

## 중국어 敬語표현의 유형과 사용법 소고

林英花\*

### — <목 차> —

1. 들어가며
2. 呼稱敬語요소를 사용한 敬語
3. 호칭어 사용법주
4. 行爲敬語요소를 사용한 敬語
5. 나오며

### 1. 들어가며

敬語는 상대방을 공경하는 뜻을 표현하기 위해 사용하는 언어이다. 예부터 시작된 중국어의 경어는 근현대에 이르러서 많은 발전과 변화를 가져왔다. 현대에 형성된 경어는 예의에 관한 강제성이 부족하여 때로는 敬意와 非敬意의 구분이 어려우며, 주로 교양 있고, 도덕적인 것을 나타내어 ‘예절용어(禮貌用語)’라고도 한다. 즉, 古代 중국어의 경어는 매우 발달되었으나 現代중국어의 경어는 매우 위축된 추세를 보이고 있다. 따라서 현재 사용되고 있는 경어는 대부분 옛것을 답습한 것이 많다. 또한 대부분의 중국어 경어는 경어요소나 謙語요소를 사용하여 나타내는 경우가 많다. 경어요소는 중국어 경어에서 가장 많이 사용되는 중요한 구성요소로 주로 상대방을 높임을 뜻한다. 겸어요소는 겸손하게 자신을 낮춰 상대방을 높임을 뜻한다. 본 논문은 중국어 경어표현 가운데 경어요소를 사용한 중국어 경어표현의 유형과 사용법을 고찰하고자 한다.

현대중국어 경어의 경어요소는 呼稱敬語요소를 사용한 경어와 行爲敬

---

\* 동아대학교 국제학부 전임강사 (huayl@hanmail.net)

語요소를 사용한 경어로 나눌 수 있다. 중국어 경어요소 가운데 호칭경어요소는 중국어 경어의 대부분을 차지하고 있으며, 옛것을 답습하여 그대로 사용하는 경우도 있고 근현대에 이르러서 사용되지 않거나 다르게 사용되는 경우도 있다.

행위경어요소를 사용한 경어 또한 옛것을 전승하여 사용되는 경우가 많으며, 주로 상대방의 행위나 상대방이 해 주기를 바라는 행위 등에 대해 존경의 뜻을 표현하는 행위적 경어요소가 대부분이다.

## 2. 呼稱敬語요소를 사용한 敬語

우리가 상대방과 대화를 하기위해서는 우선 상대방을 불러야 한다. 사람들은 저마다 존경을 받기를 원하며, 자신의 직위나 신분에 대해 매우 중요하게 여긴다. 따라서 적절한 경어사용은 대화에서 반드시 필요한 요소라고 할 수 있다. 중국어에서는 직함이 있는 사람은 그 직함을 불러주는 것이 그에 대한 존중을 표하는 경어가 된다. 직접 이름을 부르는 것은 아주 친밀한 관계일 때만 사용된다. 만약 직함이 있는 사람과 관계가 아주 친밀하다면, 직함보다 이름을 불러 주는 것이 더욱 친근감을 느낄 수 있게 된다. 그러나 공식석상에서는 반드시 그 사람의 직함을 불러야 한다. 다만 학위에 있어서는 博士 외에 다른 학위는 호칭경어요소로 사용하지 않는다. 자주 사용되는 존칭으로는 남성에 대한 호칭인 “先生”, 미혼여성에 대한 호칭인 “小姐”, 기혼여성에 대한 호칭인 “夫人”, 결혼 여부를 알 수 없는 여성에 대한 호칭인 “女士” 등이 있다.

호칭경어요소를 사용한 경어에는 상대방 및 상대방과 관련된 사람에 대한 호칭경어요소와 상대방과 관련된 사물에 대한 호칭경어요소로 나눌 수 있다.

### (1) 상대방이나 상대방과 관련된 사람에 대한 呼稱敬語요소

상대방이나 그와 관련된 사람에 대한 호칭경어요소는 대부분 경어 형태소와 상대방과 관련된 사람에 대한 호칭이 결합하여 상대방을 경칭함으로 상대방에 대한 경의를 표현한다. 이런 표현들은 대부분 전승을 통

해 발전해 온 것으로 상대방에 대한 극진한 존경을 뜻한다. 자주 사용되는 호칭경어요소와 호칭경어요소를 사용한 경어형식은 다음과 같다.

① 令+N : 상대방의 가족에 대한 敬稱

请你抛弃对令堂的承继权, 把你跟令尊共有的财产, 全部交给令尊管理.  
听说你一直都是与令兄二人相依为命的.  
别担心, 令弟不会有事的.  
今天托令妹买了绸子衣料一件, 作为贺礼带去.

위의 ‘令尊’과 ‘令堂’에서 ‘令’은 상대방의 부친을 뜻하는 ‘尊’, 상대방의 모친을 뜻하는 ‘堂’, 아우를 뜻하는 ‘弟’, 여동생을 뜻하는 ‘妹’과 결합하여 상대방에 대한 존경을 표현한다. 이처럼 ‘아름답다’는 뜻을 가진 ‘令’은 경어형태소로서 호칭과 결합하여 그에 대한 호칭경어요소의 경칭으로 사용된다. 이런 ‘令’을 사용한 경칭은 대부분 예부터 전승된 것으로 《西遊記》에서도 “当年我与你令尊做弟兄时, 你还不知在那里哩(그 당시 내가 너의 아버님과 형제로 지낼 때 너는 태어나지도 않았어).”<sup>1)</sup>라고 하여 ‘令尊’은 상대방의 부친에 대한 경칭으로 사용했다. 현대 중국어에서는 격식을 갖춰야 하는 자리나 글에서 이런 표현들을 전승하여 사용하고 있다. 물론 상대방의 부친을 ‘伯父’라고 부르는 경우도 있지만 ‘伯父’는 상대방과 아주 친밀한 사이일 때만 사용한다.

② 尊+N : 상대방과 관련된 사람에 대한 敬稱

请告诉尊夫人她办了一个很成功的宴会.  
众位尊兄, 鞍马劳神不易.  
些小薄物, 奉尊嫂拜见之仪, 望勿嫌轻鲜.  
请代我向两位尊亲问好.

1) (明)吳承恩, 《西遊記》(國學問: <http://www.guoxue.com>, 子部, 小說), <第四十一回心猿遭火敗 木母被魔擒>.

‘尊’은 敬語표현 형태소로 상대방의 부친을 뜻할 뿐만 아니라 ‘존귀하다’ ‘고귀하다’는 뜻을 나타낸다. 《荀子》에서는 “天子者, 執位聖尊(천자란 직위는 성스럽고 존귀하다)”<sup>2)</sup>라고 하여 ‘尊’ 역시 존귀함을 뜻했다. 청대 顧炎武의 《與周籀書書》에서는 “昔年過訪尊公於江村寓舍中(왕년에 아버님을 방문했을 때는 강촌의 집에서였습니다).”<sup>3)</sup>라고 하여 ‘尊公’으로 상대방의 부친에 대한 존경을 표현했다. 이처럼 ‘尊’과 상대방 및 상대방과 관련된 사람에 대한 호칭이 결합하여 상대방을 칭하는 경어로 사용되고 있다.

### ③ 貴+N : 상대방과 관련된 사람에 대한 敬稱

虽学问可分高下, 而同志不能歧视, 请告贵友为要.  
祝贺您喜得贵子.  
贵弟失踪这麼久, 原来又是去寻访古迹去了.

‘貴’는 ‘존귀하다’는 뜻을 가진 형태소로서 옛날부터 상대방과 관련 있는 사람에 대한 호칭과 결합하여 상대방에 대한 경의나 직위가 높은 분에 대한 경어로 사용했다. 《孟子》에서는 “用下敬上, 謂之貴貴(아랫사람이 윗사람 공경하는 것을 귀한 사람을 귀하게 받든다 말하고).”<sup>4)</sup>라고 하여 역시 직위가 높고 존귀하다는 뜻으로 사용했다.清代 작품인 《儒林外史》에는 “貴房師高要縣湯公, 就是先祖的門生(시험관이신 高要縣 湯公이 바로 선조의 문하생입니다).”<sup>5)</sup>라고 하여 과거의 향시 회시의 관직명인 ‘房師’ 앞에 ‘貴’를 더하여 ‘房師’에 대한 존경을 표현했다. 현대중국어에서는 ‘貴’의 이러한 경어법을 전승하여 사용하고 있다.

### ④ 高+N : 자신이나 상대방과 관련된 사람에 대한 敬稱

2) (战国)荀况, 《荀子》(中华文化信息网: <http://www.ccnet.com.cn>, 荀子), <正论篇第十八>.

3) 汉典(<http://www.zdic.net>). “尊公”에 대한 해석을 재인용함.

4) (战国)孟軻, 《孟子》(国学网: <http://www.guoxue.com>, 经部), <万章下>.

5) (清)吴敬梓, 《儒林外史》(国学网: <http://www.guoxue.com>, 子部), <第三回周学道校士拔真才胡屠户行凶闹捷报>.

严师出高徒.  
顺祝各位“高邻”春节愉快!  
那个学生是王教授最得意的一位高足.

‘高’는 ‘존귀하다’는 뜻을 가진 경어형태소로 상대방과 관련된 사람에 대한 호칭과 결합하여 상대방에 대한 경어로 사용되고 있다. ‘高足’와 같이 옛날부터 전승되어 사용되는 경칭은 원래 ‘준마’를 뜻했다. 《古詩十九首》에는 “何不策高足, 先據要路津(어찌 달리는 말에 채찍질하여 먼저 좋은 목을 잡지 않을 텐가)?”<sup>6)</sup>라는 구절이 있다. 古代에는 말을 평가할 때 ‘高足, 中足, 低足’으로 나뉘 ‘高足’이 가장 좋은 말이었다. 후에 사람들은 ‘高足’으로 우수한 학생을 지칭하기 시작했고 현재에도 같은 뜻으로 사용하고 있다.

⑤ 賢+N : 같은 연배나 아랫사람과 관련된 사람에 대한 敬稱

贤弟在睡梦中被他那悦耳而又熟悉的手机铃声唤醒.  
这件事可都要借光於贤友.  
贤亲, 您两位尽管放心好了.

“賢”은 경어형태소로서 일부형태소와 함께 사용하여 상대방이나 그와 관련 있는 사람에 대한 경칭으로 사용하고 있다. 金代의 작품인 《西廂記諸宮調》의 “不問賢家別事故, 聞說貴州天下沒, 有甚希奇景物? 你須知處?(당신에게 다른 일은 묻지 않겠고 듣자하니 세상에서 귀주만한 곳이 없다고 하던데 어떤 보기 드문 景物들이 있나요? 당신은 알고 있겠죠)?”<sup>7)</sup>라는 구절에서도 상대방을 “賢家”로 경칭했다. ‘賢家’는 현대중국어에서 아직 널리 사용되고 있지는 않지만 최근 누리꾼들 사이에서 종종 사용되고 있다.

6) (汉)无名氏, 《古诗十九首》(国学网: <http://www.guoxue.com>, 集部), <今日良宴会>.

7) (金)董解元, 《西廂記諸宮調》(梦远书城: <http://www.my285.com>, 古典文学, 戏曲) <董解元西廂卷一>.

⑥ 大+N : 상대방이나 상대방과 관련된 사람에 대한 敬稱

大兄弟, 你是本地人不?  
这位大姐你贵姓?  
请问这位大哥, 这“证件公司”怎麼走?

경어형태소 ‘大’는 연장자에 대한 호칭이나 일부 형태소와 결합하여 상대방에 대한 경칭으로 사용한다. 이런 경칭은 古代부터 전승과 발전을 통해 현대에서는 다른 뜻으로 혹은 확장 사용되는 경우가 있다. 《周禮》에는 “大師掌六律六同, 以合陰陽之聲(대사는 六律과 六同을 관장하여, 음양의 소리를 조화롭게 했다).”<sup>8)</sup>라 하여 古代 西周시기 ‘大師’는 官職 명칭임을 알 수 있다. 漢代의 《史記》에는 “學者由是頗能言尚書, 諸山東大師無不涉尚書以教矣(학자는 尚書에 능함으로, 산둥대사들은 상서에 관해 가르치지 않는 자가 없었다).”<sup>9)</sup>라고 하여 그 당시 박식한 학자에 대해 ‘大師’로 지칭했다. 近代에 이르러 1923年, 胡適이 <《國學季刊》發刊宣言>에서 “近年來, 古學的大師漸漸死完了, 新起的學者還不曾有什麼大成績表現出來(근년이래, 古學의 대사들은 거의 다 죽고, 새로운 학자들은 아직 큰 성과를 내지 못하고 있다).”<sup>10)</sup>라 하여 학식이 해박하고 인격이 고상한 학자에 대한 尊稱으로 사용하였고, 최근에는 “上海紀實頻道節目, 介紹各行各業的大師”라 하여 텔레비전 프로그램에서 ‘大師’라는 존칭을 일정 분야의 전문가에 대한 존칭으로도 사용하고 있다. 이처럼 ‘大’는 일부 단어와 결합하여 상대방이나 상대방에 대한 경칭으로 사용되고 있다.

⑦ 老+N : 상대방에 대한 존칭이나 특별히 연세 많으신 노인에 대한 敬稱

8) 《周禮》(國學網: <http://www.guoxue.com>, 經部), <春官宗伯第三>.

9) (漢)司馬遷, 《史記》(國學網: <http://www.guoxue.com>, 史部), <卷一百二十一 儒林列傳第六十一>.

10) 胡適, <《國學季刊》發刊宣言>(北京大學, 《國學季刊》第1卷 第2号, 1923.04)

老爷子, 您买点什麼?  
抗日老前辈们, 我们看你们来了.  
您老人家多大年纪了?  
老兄, 坐下来品杯酒吧.  
有那麼一个白发苍苍的老奶奶, 让我学会了感恩.  
衷心谢谢您啊, 王老夫人!

‘老’의 본래 뜻은 ‘나이가 많다’라는 뜻이지만 경어형태소로서의 ‘老’는 보통 연세가 많으신 분에 대한 경칭이나 나이와 상관없이 상대방에 대한 경칭으로 사용된다. 위의 예문 중 ‘老夫人’은 元代 无名氏의 <射柳捶丸>에서는 “老夫人最是箇聰明尚斯文的人(어르신은 가장 지혜롭고 고상하십니다)<sup>11)</sup>”라 하여 존귀한 사람에 대한 경칭으로 사용했다. 이는 지금도 같은 뜻으로 사용되고 있다. 또한 ‘老總’과 같은 경칭은 근현대에서부터 사용된 것으로 본래는 中國人民解放軍의 고급지도자에 대한 경칭으로 대부분 성씨와 함께 사용했다. 朱德과 함께 혁명에 참가했던 伍修权은 자신의 회고록에서 “我們這些追隨‘朱毛’幾十年的老兵, 一直把朱德同志稱爲‘總司令’或‘朱老總’(‘주덕과 모택동’을 몇 십년동안 따른 우리 老兵들은 줄곧 주덕동지를 ‘總司令’ 혹은 ‘朱老總’으로 불렀다).”<sup>12)</sup>라고 하였다. 즉, 近代 혁명시기에 ‘老總’은 軍의 지도자에 대한 경칭이었으나, 최근에는 기업가·사업가·지도자 모두에 대한 경칭으로 사용되고 있다.

#### ⑧ 기타 자신이나 상대방과 관련된 사람에 대한 敬稱

校园里, 我的少数民族的芳邻好友, 老的, 少的, 男的, 女的, 多得数不过来. 这老人是个寂寞者, 因为无人可谈, 就很爱和孩子们往来, 有时简直称我们为‘小友’<sup>13)</sup>

11) 隋树森, 《元曲选外编》(中华书局, 1980). <射柳捶丸> 第一折.

12) 伍修权<伟大的精神崇高的品德>(人民网:www.people.com.cn. 2006.10(1991.06)).

13) 鲁迅, 《朝花夕拾》(天涯在线书库: http://www.tianyabook.com, 现代文学, 鲁迅文集) <阿长与山海经>.

‘芳’은 아름답다는 뜻으로 ‘芳鄰’은 사이가 좋은 이웃에 대한 경칭으로 사용된다. ‘小’는 원래 자신을 낮추는 형태소로 사용되고 있지만 ‘小友’는 자신이 존경하는 젊은이에 대한 존칭으로 사용되고 있다.

현대중국어에서는 위와 같이 호칭경어요소를 사용한 경어로 상대방이나 상대방과 관련된 사람에 대한 존칭 외에도 ‘姓+職稱’의 형식으로 상대방에 대한 경어로 사용하기도 한다. 이는 徐教授, 郭廠長 등을 예로 들 수 있다. 또한 姓+보편적으로 사용하는 존경을 나타내는 형태소 형식은 ‘姓+先生(女士, 小姐)’ 등 형식이나 직업+존경을 나타내는 형태소 형식의 ‘秘書小姐’, ‘議員先生’ 등 형식으로 존칭하기도 한다.

## (2) 상대방과 관련된 사물에 대한 呼稱敬語요소

상대방과 관련된 사물에 대한 호칭경어요소를 사용하여 상대방과 관련된 사물을 경칭한 경어는 아주 다양하게 사용되고 있다. 주로 존경을 나타내는 형태소와 결합하여 상대방과 관련된 사물을 경칭하여 상대방에 대한 경의를 표현한다.

### ① 貴+N : 상대방과 관련된 사물에 대한 敬稱

您老人家不要生气, 要为百姓保重贵体.  
 先生今年贵庚?  
 先生贵姓?  
 希望贵国提供中国一流的武器及技术!  
 敬请高手们伸出贵手帮帮在下, 将万分感谢!  
 我乔迁新居, 还请移您贵步到新舍一叙.

‘貴’는 경어형태소로서 상대방과 관련된 사물이나 장소 및 명사와 결합하여 상대방과 관련된 사물이나 집단 등에 대한 경칭으로 사용하여 상대방이 존귀한 만큼 상대방의 사물도 존귀하다는 뜻으로 상대방에 대한 경의를 표현하게 된다. 《三國演義》에서는 “某奉吳侯命, 敬探子明貴恙(제가 오나라 제후의 명을 받들어 敬意로 자명님의 병환을 알아보러



왔습니다).”<sup>14)</sup>라 하여 병환을 ‘貴恙’으로 표현했다. 1956년에 발표된 矛盾의 단편소설 《秋收》에서도 “尊駕貴恙剛好, 令郎的事, 你只當不曉得罷了(어르신의 병환이 간신히 호전되었는데 도련님의 일은 그냥 모른 채하십시오).”라고 하여 상대방의 병환을 역시 ‘貴恙’으로 표현하여 상대방에 대한 존경의 뜻을 표현했다. 明代의 작품 《封神演義》에는 姜尙이 文王의 부름을 받고 알현하는 장면에서 다음과 같이 말하고 있다. “老臣姜尚奉旨入內殿, 問候大王, 貴體安否(노신 강상이 어명을 받들어 내전에 들어 대왕님께 문안을 올립니다, 귀체평안하신지요)?”<sup>15)</sup> 이는 경어요소 ‘貴體’는 고대서부터 전승되어 사용되었음을 알 수 있다. 이처럼 경어 형태소 ‘貴’를 사용한 대부분의 敬語 또한 고대서부터 전승되어 사용되고 있다.

② 尊+N : 상대방과 관련된 사물에 대한 敬稱

請問您的尊姓大名?  
这次聚会, 我想请您参加, 未知尊意如何?  
敢问老院长尊寿?  
早就听说过你的名字, 今天能够见到尊颜, 实在是难得啊.

존귀하다는 뜻을 가진 ‘尊’은 경어형태소로서 상대방과 관련된 것을 지칭하는 명사와 결합하여 상대방과 관련된 것에 대한 존칭으로 사용된다. 위의 예문 중 ‘尊顏’과 같은 敬稱은 清代의 《聊齋志異》에서도 “有犯尊顏, 實切愧悚(존안을 범하게 되어, 실로 송구합니다).”<sup>16)</sup>라고 하여 상대방의 儀容에 대해 ‘尊顏’으로 경칭함으로 상대방에 대한 경의를 표현했다. 이와 같은 표현은 지금도 전승되어 사용되고 있다.

14) (明)羅貫中, 《三國演義》(國學閥: <http://www.guoxue.com>, 子部, 小說), <第七十五回關雲長刮骨療毒呂子明白衣渡江>.

15) (明)許仲琳, 《封神演義》(國學閥: <http://www.guoxue.com>, 子部, 小說), <第二十九回斬侯虎文王托孤>.

16) (清)蒲松齡, 《聊齋志異》(天涯在线书库: <http://www.tianyabook.com>, 古典文學, 古典小說), <卷六八大王>.

③ 芳+N : 상대방과 관련된 사물에 대한 美稱이나 尊稱으로 사용되는 敬語요소

请您留下芳名.  
飞墨含芳意, 放怀抒胸襟.  
良友往来传芳馥, 敏才唱和溢诗情.  
余小姐在公司里劳苦功高, 今日喜逢芳诞, 真是可喜可贺.

‘芳’은 상대방과 관련된 것에 대한 경어형태소로서 상대방과 관련된 것을 지칭하는 명사와 결합하여 아름답거나 경의를 뜻하는 美稱이나 존칭으로 상대방에 대한 경어요소로 사용된다. 清代 소설 《賽花鈴》에서 “若得如此, 銘刻難忘. 願乞示以姓氏芳庚(만약에 그렇다면 새겨 잊지 않겠습니다. 원컨대 성씨와 나이를 알려주십시오).”<sup>17)</sup>라는 표현으로 상대방의 연령에 대해 ‘芳庚’으로 경칭함으로 상대방에 대한 경의를 표현했다. 《紅樓夢》에서도 “原來今兒也是姐姐的芳誕(알고 보니 오늘 역시 누님의 생신이군요).”<sup>18)</sup>라 하여 상대방의 생일을 ‘芳誕’으로 표현했다. 이처럼 경어형태소 ‘芳’을 사용한 경어도 대부분 古代에서 전승되었음을 알 수 있다.

④ 高+N: 타인이나 상대방과 관련된 사물에 대한 敬稱

高足弟子传授而已.  
承蒙老兄高谊, 拔刀相助, 小弟得偿夙愿, 心中实是不胜欢喜.  
有幸拜读您的高作, 深感荣幸.  
老大爷高寿啦?  
您帮了我忙, 我还不知您高姓大名呢.  
老友良言如妙手, 高情厚谊赛仙丹.

17) (清)白云道人, 《賽花鈴》(天涯在线书库: <http://www.tianyabook.com>, 古典文学, 古典小说), <第七回感新诗西窗续旧好>.

18) (清)曹雪芹, 《紅樓夢》(天涯在线书库: <http://www.tianyabook.com>, 古典文学, 古典小说), <第六十二回憨湘云醉眠芍药裯呆香菱情解石榴裙>.

‘존귀하고 높은 위치’라는 뜻을 가진 경어형태소 “高”는 상대방과 관련된 것을 지칭하는 명사와 결합하여, 상대방과 관련된 것에 대한 경칭으로 사용하고 있다. 또한 전승되어 사용되고 있는 ‘高足’과 같은 경어 요소는 상대방의 뛰어난 제자를 지칭할 뿐만 아니라 상대방의 제자가 재능이 뛰어남을 칭찬하는 표현으로도 사용하여 상대방에 대한 경의를 표현한다. 위 예문 가운데 “高足弟子傳授而已(재능이 뛰어난 제자를 가르치고 있다).”는 남북조시기의 《世說新語》<sup>19)</sup>에서 鄭玄의 제자가 재능이 뛰어나다는 뜻으로 鄭玄에 대한 존경을 표현하고 있다. 현대에서도 이와 같은 뜻으로 사용되고 있다.

⑤ 華+N: 상대방과 관련되는 것에 대한 敬意표현 敬語요소

值您八十华诞之际, 祝您生日快乐, 健康长寿!  
顶天立地的文字, 震古烁今的华篇.  
教育先驱们历尽风雨, 思忖振兴教育, 抒写了一篇篇壮怀激烈的华章.  
每奉华翰, 赐之衷心言.

‘찬미’의 뜻을 가지고 있는 형태소 ‘華’는 상대방과 관련된 명사와 결합하여 상대방과 관련된 것을 찬미하여 상대방에 대한 경의를 표하게 된다. 清代의 《二十年目睹之怪現狀》에서는 “前月老伯母華誕, 本當就來叩祝(지난 달 백모님의 생신에 마땅히 찾아뵙고 공손히 축하드려야 했습니다).”<sup>20)</sup>라 하여 생신을 ‘華誕’으로 표현했다. 현대에서는 이런 미칭을 “熱烈慶祝中華人民共和國59華誕(중화인민공화국 건국 59주년을 열렬히 축하합니다)”, “賀母校百年華誕(모교 창립 백주년을 축하합니다)”와 같이 국가의 건국일이나 기관의 창립 일을 지칭하는 미칭으로도 사용하고 있다.

19) (南朝)刘义庆, 《世说新语》(天涯在线书库: <http://www.tianyabook.com>, 古典文学, 诸子百家古文精选), <文学第四> “郑玄在马融门下, 三年不得相见, 高足弟子传授而已”.

20) (清)吴趼人, 《二十年目睹之怪現狀》(天涯在线书库: <http://www.tianyabook.com>, 古典文学, 古典小说, <第四十一回破资财穷形极相 感知己沥胆披肝>.

⑥ 大+N: 상대방과 관련된 사물에 대한 敬稱

請問, 您尊姓大名?  
此幅山水蒼茫之景大筆揮麗, 乃傅氏萬歲難得之精品.  
你的大作, 大氣磅礴.  
三日夕讀大篇, 几不成寐.

‘小’와 반대되는 뜻을 가진 ‘大’는 ‘찬미’의 경어형태소로서, 상대방과 관련된 사물을 지칭하는 명사와 결합하여 상대방과 관련된 사물을 경칭하는 경어로 사용되고 있다. 明代의 《水滸傳》에서는 “你夫妻二位高姓大名? 如何知我姓名(두 분 부부의 성함은 어떻게 되지요? 저의 성명은 어떻게 아시지요)?”<sup>21)</sup>라 하여 상대방의 이름을 높여 ‘大名’으로 표현해 예의를 갖추었다. 魯迅의 《書信集·致陶亢德》에서는 “大割與《人間世》兩本, 頃同時拜領(편지와 《人間世》 두 권을 방금 동시에 받았습니다).”라고 하여 상대방의 편지를 ‘大割’로 표현했다. 위 예문의 ‘大筆’은 古今通寶<sup>22)</sup>에서 중국 근대 知名 画家이자 美術史論家인 傅抱石의 〈山水挂軸〉그림에 대한 소개로 그의 실력을 ‘大筆’로 표현해 화가의 실력을 높이 평가했다. 이처럼 형태소 ‘大’는 명사와 결합하여 상대방에 대한 경어로 사용되고 있다.

⑦ 존경을 나타내는 ‘형태소+N’ 형식으로 상대방과 관련된 것에 대한 敬語요소

驚悉王書記玉體欠安, 抱病在床, 深感不安.  
新春愉快! 恭候玉音!  
朋友口出玉言: “以前在我眼里看到的是希望, 現在在我眼里只有現實”.  
承蒙嘉惠, 不勝感激.  
向您表達敬意.

21) (明)施耐庵, 《水滸傳》(國學網: <http://www.guoxue.com>, 子部, 小說), <第二十七回母夜叉孟州道賣人肉武都頭十字坡遇張青>.

22) 古今通寶, <http://www.collectioncnsh.com/>

《三國演義》에서는 “大王善保玉體，不日定當霍然(대왕께서는 옥체보존 하소서, 수일 내 속히 처리하겠습니다).”<sup>23)</sup>라 하여 ‘귀중한 몸’이라는 뜻으로 ‘玉體’를 사용했다. 曹植의 <美女篇>에서는 “明珠交玉體，珊瑚間木難(밝은 구슬로 아름다운 몸을 둘렀는데, 붉은 산호와 푸른 목난이 섞여 있네).”<sup>24)</sup>라 하여 미인의 몸매를 ‘玉體’로 미칭했다. 현대중국어에서는 존귀한 몸이라는 뜻으로 상대방의 몸을 ‘玉體’로 존칭하여 상대방에 대한 존경을 표현하고 있다. 《左傳》에는 “嘉惠未至……致君之嘉惠……(그런데도 기쁜 은혜는 내려 주시지 않으셨습니다……임금님의 영광된 은혜를 받게 된다면……)”<sup>25)</sup>라 하여 상대방의 은혜를 ‘嘉惠’로 경칭했고, 《漢書》에는 “蓋嘉其敬意而不及其財賄，美其歡心而不流其聲音(무릇 嘉禮에는 경의를 다하되 재물에 미치지 아니하고, 기뻐하되 그 소리를 남기지 않는다).”<sup>26)</sup>라 하여 상대방에 대한 공경하는 마음을 표현했다. 현대중국어에서는 이와 같은 표현을 전승하여 사용하고 있다.

이외에도 ‘高見，高論’과 같은 敬語요소는 다른 사람의 견해에 대한 敬語요소로 사용하기도 한다. 또한 다른 사람의 가르침에 대한 경어요소 ‘高喻’와 타인의 견문에 대한 경어요소 ‘高聞’도 자주 사용되고 있다. 예를 들면, “諸位若有興趣，請發表高見，予當虛心學習(여러분 관심을 가지고 고견을 발표해 주시면 마땅히 겸손하게 배우겠습니다).”, “此高論一出，引起了社會各界的極大反響(이 고론이 발표되자, 사회각계에 커다란 반향을 일으켰다).”, “常聆高誨如鞭策，難計深情曾忘年(늘 편책과 같은 가르침을 들으며 깊은 정를 헤아릴 수 없어 세월을 잊기도 했습니다).”, “雖稱有奇節，未覺副高聞(비록 뛰어난 절조가 있다고는 하지만 아직 높은 見聞에 버금가는 것은 듣지 못했습니다).” 등과 같이 상대방의 의견이나 가르침 등을 높이는 경어요소를 사용하여 상대방에 대한 존경을 표현하기도 한다.

23) (明)罗贯中, 《三国演义》(国学网: <http://www.guoxue.com>, 子部, 小说), <第七十八回治风疾神医身死传遗命奸雄数终>.

24) 曹植, 《美人篇》(国学网: <http://www.guoxue.com>, 诗歌鉴赏, 汉魏诗词鉴赏)

25) 左丘明, 《左传》(天涯在线书库: <http://www.tianyabook.com>, 古典文学, 诸子百家古文精选), <第十章昭公七年>.

26) (汉)班固, 《汉书》(国学网: <http://www.guoxue.com>, 史部), <卷二十二礼乐志第二>.

이와 같이 상대방에 대한 존경의 뜻으로 상대방에 관한 것에 대해 미칭이나 존칭 및 경칭 등의 경어요소를 사용한 경어로 상대방에 대한 존경을 표현한다. 이는 특히 서신이나 공문서 등 書面的이며 공적인 자리나 예를 갖추어야 하는 자리에서 널리 사용되고 있다.

### 3. 호칭어 사용범주

사회적 호칭경어요소는 사회적 경어법에 사용되는 경어요소 중 하나로 상대방과의 교제에서 제일 먼저 사용되는 것이다. 보통 상대방이 사회적 직위의 직함으로 사용하는 호칭으로서의 경칭을 말한다. 신분에 걸맞은 사회적 호칭은 자신의 뜻을 상대방에게 정확히 전달할 수 있는 계기가 된다. 또한 상대방을 부를 때에는 호칭을 먼저 불러야하는 원칙이 있는데, 호칭을 먼저 부르는 것은 상대방의 사회적 신분을 확정하는 일로 중국 전통문화의 중요한 부분이라고 할 수 있다. 특히 하급자가 상급자에게, 아랫사람이 윗사람에게 부르는 경어는 더욱 분명해야 한다.

현대 사회에서는 호칭에 대한 定義가 널리 확대되면서, 경어 사용 효과를 나타내기도 한다. 예를 들어 ‘老師’는 학교에서 수업을 하는 교사로서 지식과 학문을 갖춘 사람을 지칭하는 칭찬의 뜻을 가진 긍정적인 단어이다. 이런 ‘老師’의 사용범위를 확대하여 학교 도서관에서 근무하는 직원에게, 문학예술계의 후배가 선배에게 사용하기도 하며, 비록 사제사이가 아니라 하더라도 ‘老師’라고 부르기도 한다. 이는 상대방의 신분을 높이고 美化하여 자신이 상대방을 존경한다는 뜻을 나타내려고 하는 것에서 비롯되었다고 할 수 있다. 이러한 경우의 호칭으로 ‘小姐’, ‘先生’, ‘師傅’ 또한 의미확대로 이루어진 존칭이라 하겠다. 본래 ‘小姐’의 뜻은 부유한 집안의 미혼여성을 지칭하는 호칭이었으나 지금은 호텔이나 식당, 상점, 은행, 우체국 등에서 근무하는 여성을 부르는 존칭이 되고 있다. ‘先生’ 또한 문화지식을 갖춘 사람을 지칭하던 호칭이었으나 지금은 남자에 대한 존칭으로 사용되고 있다. ‘師傅’는 본래 어떤 분야에서 연륜과 기예를 갖춘 匠人을 지칭했으나 지금은 수리, 제조, 서비스 업종에 종사하는 사람을 나이와 기술숙달의 수준과 관계없이 모두 사용되고 있다. 이는 개혁개방 이전에 사용해왔던 ‘同志’라는 단어가 1989

년 홍콩인 林奕華가 계획한 “홍콩동지영화제(香港同志電影節)”에서 최초로 동성연애자라는 뜻을 가지게 되어, 점차 동성연애자에 대한 또 다른 호칭으로 사용됨에 따라 대부분의 젊은 친구들은 ‘同志’라는 단어를 더 이상 사용하지 않게 되고, 이에 ‘同志’대신에 ‘老師’, ‘先生’, ‘小姐’, ‘老師’, ‘師傅’라는 단어가 존칭으로 사용되고 있다. 唐穎·曲晶이 발표한 <“同志”称谓的源流及其演变原因><sup>27)</sup>에서도 이러한 내용을 자세히 설명하고 있다.

사회적 호칭경어요소는 사용범주에 있어 마땅히 사람과 실제상황에 따라 그에 맞는 호칭을 사용해야 한다. 예를 들면 일상생활에서 어머니, 아버지를 ‘妈妈’, ‘爸爸’라고 부르는 것이 자연스럽고 ‘母親’, ‘父親’이라 하면 어색해 보인다. 하지만 정중한 자리거나 문서에서는 ‘母亲’, ‘父亲’을 사용하는 것이 더욱 적절하다. 또한 자신의 아버지가 교사이고 자신이 그 수업을 들을 때는 마땅히 ‘老師’라고 해야 하겠지만 집에서는 ‘爸爸’라고 부르는 것이 더욱 자연스럽다. 특별한 자리에서 일반 사람과 다른 사람들에 대한 호칭은 더욱 신중해야 한다. 중국에서 《犯罪心理學》의 저자로서 2,500여 차례의 강연으로 유명하며 前任 中宣部局級調研員이었던 曲嘯교수는 특히 심리학에 대해 많은 연구를 한 만큼 呼稱을 아주 신중하게 사용했다. 그는 생전에 한번 구치소를 방문하여 범죄자들에게 <認罪服法, 教育改造>라는 제목으로 강연을 하게 되었는데, 범죄자들에 대한 호칭이 아주 애매했다. ‘범죄자들(犯人們)’이라 하자니 너무 자극적이고 ‘친구들(朋友們)’이라 하자니 실제상황과 맞지 않아 결국 고민한 끝에 ‘국가 법률을 어긴 젊은 친구여러분(觸犯了國家法律的青年朋友們)’으로 강연을 시작하여 청중들에게 열렬한 박수갈채를 받았다. 친절하고 적절한 한 마디의 호칭이 성공적인 강연의 기초를 다졌던 것이다.

이처럼 호칭경어요소의 사용은 그 사회적인 사용범주에 따라 적절히 사용함으로써 발화의 목적을 이룰 수 있는 계기가 되기도 한다.

27) 唐穎·曲晶, <“同志”称谓的源流及其演变原因>(社会科学战线, 2008年, 第3期), “改革开放以後, ‘同志’作为称谓语失去了以往独步天下的泛尊称角色……而‘经理’、‘老板’、‘先生’、‘小姐’、‘老师’、‘师傅’等丰富的称谓重返舞台, 成为人们口头称呼的宠儿。”

#### 4. 行爲敬語요소를 사용한 敬語

행위경어요소는 보통 상대방의 행위나 상대방이 해 주기를 바라는 행위에 대해 존경을 표현하는 경어에 사용되는 행위요소를 말한다. 행위경어요소는 주로 ‘경어형태소+V’ 형식이나 ‘V+ 경어형태소’와 ‘N+ 경어형태소’의 형식이나 ‘경어형태소+N’의 형식으로 이루어진다.

##### (1) ‘敬語형태소+V’ 형식의 行爲敬語요소를 사용한 敬語

‘경어형태소+V’ 형식의 행위경어요소는 주로 상대방이 자신에게 행하는 행위에 대한 존경의 뜻을 가진 경어요소이다. 예를 들면 다음과 같다.

① 請+V: 상대방이 어떤 일을 해 주기를 바라거나 부탁할 때 주로 사용하는 行爲敬語요소

請問, 您是王老師嗎?

我想請教您一件事……

王老師, 您請坐. / 請喝茶. / 請進來. / 請吃菜.

您有事就請便吧.

‘請’은 가장 많이 사용되는 경어형태소로서 동사와 함께 사용하여 상대방의 행위에 대해 경의를 표현하는 경어요소이다. 직업이나 장소에 구애받지 않고 거의 모든 자리나 예를 갖추어야 하는 사람들에게 널리 사용되고 있다. 이는 예부터 전해 내려온 것으로 《禮記·曲禮》에는 “請業則起, 請益則起(배움을 청할 때는 일어서서 하고, 미진한 점을 다시 물을 때도 일어서서 한다).”<sup>28)</sup>라고 하여 부탁할 때 ‘請’을 사용하여 예를 갖추었으며, 이와 같은 경어는 현대에서 다시 널리 사용되고 있다.

28) 《禮記》(國學網: <http://www.guoxue.com>, 經部), <曲禮上第一>.



② 惠+ V: 상대방이 자신에게 행하는 행위에 대한 行爲敬語요소

拙作奉上，敬请惠存！  
承蒙惠顾万分感谢。  
特将拙作呈正予以惠教。  
感谢惠赠文献资料。

‘은혜’라는 뜻을 가진 경어형태소인 ‘惠’는 동사와 결합하여 상대방이 자신에게 행한 행위에 대한 경어로 사용되고 있다. 明代의 《東周列國志》에는 燕文公이 길에서 蘇秦을 만나자 “聞先生昔年以十萬言獻秦王，寡人心慕之，恨未得能讀先生之書。今先生幸惠教寡人，燕之幸也(선생께서 왕년에 秦王께 많은 진언을 드렸다는 말을 들었습니다. 하여 과인은 그것을 사모하여 선생의 책을 읽지 못함이 한이 되었습니다. 오늘 다행이도 선생께서 과인을 가르쳐주게 됨은 연나라의 행운입니다).”<sup>29)</sup>라 하여 蘇秦의 가르침을 ‘惠教’로 높여 지칭했다. 이는 현대중국어에서도 같은 용법으로 널리 사용되고 있다.

③ 垂+ V: 상대방은 높고 자신은 낮은 위치에서 상대방이 자신에게 행하는 행위에 대한 行爲敬語요소

承蒙垂念，不胜感激。  
對於上司的垂問，他都認真對待。  
今天特地來道歉，請前輩垂諒。  
感謝您抽閒垂閱。  
能得到你的垂憐一直讓我認為是幸運的事情。

‘베꼐다’는 뜻을 가진 ‘垂’는 동사와 함께 결합하여 상대방이 자신에게 행하는 행위에 대한 경어요소로 사용되고 있다. 예문의 ‘垂憐’은 清代 극작가인 李漁의 작품 《蜃中樓·雙訂》에서 “小生柳毅拜揖，多謝二

29) (明)馮夢龍, 《東周列國志》(中華五千年: <http://www.zh5000.com/> 國學經典, 歷史演義), <第九十回蘇秦合從相六國張儀被激往秦邦>.

位小姐垂憐(소생 유의가 인사를 올려 두 분 아씨께서 돌보아주심에 대해 감사드립니다).”<sup>30)</sup>라고 하여 가련히 여겨 돌보아줌에 대해 경의를 표현했다. 현대한어에서도 이와 같은 사용법을 전승하여 사용하고 있다.

④ 賜+V: 상대방이 자신에게 베풀어주는 행위에 대한 行爲敬語요소

本人学问浅薄, 在此还请各位前辈多多赐教.  
求助金博士几个问题, 望早日赐复为盼.  
我们热忱欢迎旅游各界友人赐顾!  
学生有些问题想请教老师, 请求老师赐见.  
多谢王先生前来赐祝!  
父母对儿女的爱是上帝赐予每个孩子的最好的礼物.

윗사람이 아랫사람에게 베풀거나 상으로 준다는 뜻을 가진 ‘賜’는 동사와 결합하여 상대방이 자신에게 베풀어주거나 자신에게 어떤 행위를 행하는 것에 대한 경어요소로 경어에 사용되고 있다.

⑤ 高+V: 다른 사람의 행위에 대한 行爲敬語요소

前两天王老师辞职另有高就, 听说去了国外.  
哟, 王局长, 听说您又高迁了, 祝贺您!  
谢您高喻! 鄙人自当努力, 由衷感谢!

‘존귀한 자리, 존귀하다’는 뜻을 가진 ‘高’는 동사와 결합하여 상대방이 더 높은 자리로 옮기거나 상대방이 자신에게 행한 행위에 대한 경어요소로 사용되고 있다.

(2) ‘V+ 경어형태소’와 ‘경어형태소+N’ 형식의 행위경어요소를 사용한 경어

30) 汉典(<http://www.zdic.net>)의 “垂怜”에 대한 해석을 재인용함.

‘V+ 경어형태소’와 ‘경어형태소+N’ 형식의 행위경어요소는 주로 상대방이 자신에게 호의를 베풀어 줌에 대한 고마움의 뜻을 전하는 경어로 사용되거나, 자신이 상대방에게 예의를 갖춘다는 뜻으로 사용된다.

- ① V+ 惠: 상대방이 자신에게 베풀어 주심에 대한 경어요소.

重蒙嘉惠, 感谢不尽.

诸君之眷惠, 自己铭记於心, 不求一一列举.

경어형태소인 ‘惠’는 동사 뒤에서 동사와 함께 쓰여 상대방이 베풀어 주는 은혜에 대한 경어요소로 사용되고 있다.

- ② 敬+N: 상대방에게 예의를 갖춘다는 뜻으로 사용되는 경어요소

向为国捐躯的烈士们致以崇高的敬礼.

王小姐端庄的朝他们敬了敬身之後, 领著他们向局长办公室走去.

경어형태소인 ‘敬’은 위의 예문과 같이 명사와 결합하여 자신이 상대방에 대한 존경과 경의로 행한다는 뜻의 경어에 사용되는 경어요소이다.

- ③ 勞+N: 상대방에게 예의를 갖춘다는 뜻으로 사용되는 행위경어요소

劳尊高人赐教.

劳驾, 快点好吗?

상대방의 ‘노고’를 뜻하는 ‘勞’는 명사와 함께 상대방을 수고스럽게 하거나 번거롭게 한다는 뜻으로 상대방에 대한 존경을 나타내는 경어에 사용되는 경어요소이다.

경어형태소와 명사결합의 행위적 경어요소는 경어형태소와 동사결합의 행위적 경어요소에 비해 그다지 다양하거나 풍부하지는 않다.

### (3) 기타 행위적 敬語요소

위에서 사용된 행위적 경어요소 외에도 ‘枉顧’, ‘見教’, ‘雅教’, ‘見愛’, ‘見訪’, ‘駕臨’과 같은 행위적 경어요소도 자주 사용되고 있다.

謬承枉顧, 蓬華生輝.  
鄙人初來乍到, 望見教!  
蒙兄雅教, 感慧多矣.  
如蒙見愛, 甚感榮幸.  
承蒙見訪, 不勝榮幸.  
敬候駕臨.

경어형태소와 어휘가 결합하여 사용되는 행위적 경어요소 외에도 사용 빈도는 높지 않지만 공적인 자리나 격식을 차려야 하는 자리에서 사용되고 있는 ‘閣下’와 같은 경어요소도 현대중국어 경어법에서 종종 사용되고 있다. 이처럼 중국어의 경어요소는 경어에 다양하게 사용되고 있다.

## 5. 나오며

흔히 중국어에는 경어가 없다는 생각을 하기가 쉽지만 알고 보면 중국어의 경어는 아주 다양하고 풍부하다. 또한 중국어 경어법에서 가장 많이 사용되는 경어는 대부분 ‘경어요소’를 사용한 ‘경어’로 보통 호칭 경어요소를 사용한 경어와 행위경어요소를 사용한 경어로 나눌 수 있다. 호칭경어요소와 행위경어요소를 각각 따로 사용하기도 하고 함께 사용하기도 하는데 정중한 자리에서는 함께 사용되는 경우가 더욱 많다. 또한 미칭을 사용하여 상대방에 대한 존경을 표현하기로 한다. 따라서 본 논문에서는 미칭도 경어에 포함시켰다. 이는 미칭 또한 존경하는 마음을 가져야만 사용할 수 있다고 생각했기 때문이다.

한국 속담에 “말 한마디에 천 냥 빚을 갚는다.”는 말이 있듯이, 말은 듣는 사람의 입장을 고려하여 때와 장소에 맞게 적절히 사용해야 한다. 또한 공적인 자리나 국제교류에 있어서는 경어사용은 반드시 필요하다.

그리고 경어는 존경하는 마음과 함께 사용해야만 그 언어적인 효과를 얻을 수 있다.

### [참고문헌]

- 李乃斌, <敬語與忌語 [J]>, 百科知識, 1995. 11.  
彭国均, <表敬词初探>, 云南师范大学学报, 1998. 1.  
刘超班, <敬語起源的猜想[J]>, 武漢教育學院學報, 1999. 4.  
刘恭懋, <古代敬語[J]>, 武漢教育學院報 2001. 1.  
裘荣棠, <不要濫用敬語[J]>, 漢語學習, 2000. 4.  
唐穎·曲晶, <‘同志’稱謂的 原流及其演變原因>, 社會科學戰線, 2009. 3.  
隋树森, <元曲选外编>, 中華书局, 1980.  
梁章钜(清), <稱謂叢>, 天津市古籍書店出版, 1987. 6.  
陳松岑, <禮貌語言>, 商務印書館, 1989. 3.  
夏先培, <左傳交際稱謂研究>, 湖南師範大學校出版社, 1999. 3.  
洪成玉, <謙詞敬詞婉詞詞典>, 商務印書館出版發行, 2002. 10.  
五修權, <偉大的精神崇高的品德>, 中國人民網.  
左丘明, <左傳>, 天涯在線書庫.  
班固(漢), <漢書>, 國學罔.  
劉義慶(南朝), <世說新語>, 天涯在線書庫.  
吳承恩(明), <西遊記>, 國學罔.  
羅貫中(明), <三國演義>, 國學罔.  
許仲琳(明), <封神演義>, 國學罔.  
施耐庵(明), <水滸傳>, 國學罔.  
蒲松齡(清), <聊齋志異>, 天涯在線書庫.  
白云道人(清), <賽花鈴>, 天涯在線書庫.  
曹雪芹(清), <紅樓夢>, 天涯在線書庫.  
吳趼人(清), <二十年目睹之怪現狀>, 天涯在線書庫.  
北大中文論壇 : [www.pkucn.com](http://www.pkucn.com)  
古今通宝, <http://www.collectioncnsh.com/>  
國學罔 : <http://www.guoxue.com/>

國學經典文庫系列小說備覽 : <http://www.guoxue.com/cp/xsbl.htm>

天涯在線書庫: <http://www.tianyabook.com>

中國國學網 : <http://www.confucanism.com.cn>

中國新聞網 : <http://www.chinanews.com>

中華五千年 : <http://www.zh5000.com/>

梦远书城 : <http://www.my285.com>

### <中文提要>

中国自古就誉为礼仪之邦,主要是因为中国人十分注重对别人的恭敬谦让,这种传统的礼仪文化,集中体现在汉语中大量的敬词谦词雅语上。这些敬谦词,有的至今还在使用,有的随着社会的发展产生了变化。敬谦词又是构成敬语的主要组成部分。敬语是人际交往中不可忽视的用语,自古以来人们使用敬语表达了自己对对方的敬意。本论文本着对汉语敬语的研究,着重对构成敬语中的敬词进行了探讨。主要以第一部分,引言;第二部分,汉语敬语中的敬词类型;第三部分,使用称谓敬词的敬语;第四部分,使用行为敬词的敬语;第五部分,结束语等五个部分,对现代汉语敬语中自古以来常用的称谓敬词、行为敬词的传承及使用方法进行了阐述。语言作为人与人之间相互交流的工具,可以反映一个人的个性修养和文化素质。勤用敬语可以表达一方对另一方的信任和敬重。而使用敬语时必须心口如一才能真正的表达对对方的尊重及敬意。

주제어 : 敬語요소    呼稱敬語요소    行爲敬語요소    형태소    敬稱

투 고 일 : 2011.2.26

심 사 일 : 2011.3.10~4.10

게재확정일 : 2011.4.20